PIWO

nimale komedija wot Mira Gavrana

přełožiła Měrana Cuščyna

Mit Simultanübersetzung ins Deutsche

premjera 11. oktobra 2023
w 19.30 hodź. w Praze,
Divadlo Studio DVA (GavranFest)

premjera 14. oktobra 2023
we 18.00 hodź. w Haslowje (z wječerju)

THEATER
DŹIWADŁO

PIWO

nimale komedija wot Mira Gavrana, přełožiła Měrana Cušcyna

Mužojo mjez sobu a přeco piwo k ruce a to přez dobu 60 lět. Piwo piće je při tym móhłrjec kapalina, židčizna, mazadło mjez scenami, kotrež stajnje ważne stacije w žiwjenju wobeju pokazuja: wot přežadaneho wudowca z ćěšenkom, přez nadměru kedźbliweho nana hač k wozboženemu dźědej a paralelnje pola syna šula, puberta, wuzwolenje powołanja, kwas, nanowstwo a hrožace rozwjedźenje.
Tónle zapřah wjedźe nana a syna přez hłuboke doły, hdyž so na přikład wustaji, zo syn radšo knihi čita hač so wot nana k wukonowemu sportowcej sformować dać. W běhu lět so pak wutrobiće zaso wujednataj, so wě při zhromadnym piwku.
Tak, kaž je słód piwa wšelakory a kóždy ma swój šmak, kotryž ma za prawy, wopisuje też tónle jěro-słódki kruch žortnje a jimawje paralelnu žiwjensku stawiznu wobeju rjekow. Za kóždyžkuli zadźěwk žiwjenja ma nan přeco radu parat – a jedne piwo.
Koło časow so wjerći a žiwjenske dožiwjenja so po generacijach pozdatnje wospjetuja. We woprawdźitym zmysle słowa: dwě paradowej róli za zahoriteju dźiwadźelnikow.

BIER

Fast eine Komödie von Miro Gavran, übersetzt von Měrana Cušcyna

In obersorbischer Sprache mit Simultanübersetzung ins Deutsche

In dieser „fast Komödie“ wird die Vater-Sohn-Beziehung von einer urmännlichen Perspektive aus unter die Lupe genommen. Männer unter sich und immer ein Bier zur Hand und das über einen Zeitraum von 60 Jahren. Das Biertrinken ist dabei sozusagen das Bindemittel zwischen den Szenen, die jeweils wichtige Stationen im Leben beider aufzeigen: vom überforderten Witwer mit Säugling über den Tiger-Dad bis zum beglückten Großvater und parallel beim Sohn Schule, Pubertät, Berufswahl, Hochzeit, Vater werden, drohende Scheidung. Dabei liegt das Verhältnis dieses Vater-Sohn-Gespannes im Vordergrund, das eine tiefe Krise erleidet, als der Sohn lieber Bücher liest, als vom Vater zum Leistungssportler gepusht zu werden. Doch im Laufe der Jahre finden beide immer wieder zueinander – beim gemeinsamen Bierchen.
Das herb-süße Stück beschreibt humorvoll und berührend die parallele Lebensgeschichte beider Helden, die uns durch Situationen führt, die jeder kennt – und die sich durch die Generationen wiederholen. Für beide stellt das Leben verschiedene Hindernisse auf, für die der Vater immer einen Rat parat hat – und ein Bier.
Eine feucht-fröhliche Geschichte über die Lebensgeschichten und den Wandel der Beziehung von Vater und Sohn – zwei Paraderollen für spielfreudige Schauspieler!

režija/Regie: Alexander Marusch j.h.
wuhotowanje/Ausstattung: Minea Beckmann j.h.
dramaturgija/Dramaturgie: Madleńka Šołćic
hrajetaj/es spielen: Jurij Siman a Torsten Schlosser

www.theater-bautzen.de
dźiwadłowa kasa: 03591/584 225

dalše předstajenja:
15.10. w 17.00 hodź. w Chróśćicach
21.10. w 19.30 hodź. w Dźiwadle na hrodźe
22.10. w 17.00 hodź. w Njebjelčicach
26.10. w 10.00 hodź. w Dźiwadle na hrodźe
28.10. we 18.00 hodź. w Radworju (z wječerju)
29.10. w 17.00 hodź. w Sulšecach

K předstajenjam w Haslowje a Radworju móžeće sej po dźiwadle też wječerjeć skazać: w Haslowje hač do 10.10. pod 035937/83204, w Radworju hač do 24.10. pod 03591/584 275 abo přez dispo.sorbisch@theater-bautzen.de

Die deutsche Theater- und Orchesterlandschaft wurde 2014 in das bundesweite Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes aufgenommen.
Immaterielles Kulturerbe Wissen. Können. Weitergeben.
Załožba za serbski lud Stiftung für das sorbische Volk
Němsko-Serbske ludowe dźiwadło spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přirážki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Němskeho zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.
KULTURNY RUM HORNJA ŁUŽCA-DELNJA ŠLESKA KULTUR Raum OBERLAUSITZ-NIEDERSCHLESIEN